Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyklepali złote blaszki, i pociął\* je na nitki, aby wpleść je w środek fioletu, purpury i w środek szkarłatnego karmazynu, i w środek bisioru, dzieło znawcy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złote blaszki wyklepane do jego przyozdobienia pociął na nitki, po to, by wpleść je misternie w fioletową i szkarłatną purpurę, w karmazyn oraz bisior. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naklepali też złote blaszki i nacięli z nich nici do przetykania haftem błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i bisioru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naklepali też blaszek złotych, i nastrzygli z nich nici do przetykania hijacyntu, i do przetykania szarłatu, i do przetykania karmazynu dwa kroć farbowanego, i do przetykania białego jedwabiu, robotą haftarską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | robotą tkacką. I nastrzygł blaszek złotych, i wyciągnął je na nici, aby się mogły przeplatać z pierwszych farb wątkiem; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykuto więc cienkie blaszki ze złota i pocięto je na nitki, aby je wpleść w fioletową i czerwoną purpurę, w karmazyn oraz w bisior - dzieło biegłego tkacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wykuli ze złota cieniutkie blaszki i pocięli je na nitki do wplecenia ich sposobem tkackim w fioletową i czerwoną purpurę, w karmazyn i w bisior. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykuli blaszki ze złota i pocięli je na nitki, aby wpleść je artystycznie we fioletową i czerwoną purpurę, w karmazyn i w bisior. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyklepano złote blaszki i pocięto je na pasemka, aby kunsztownie przepleść nimi fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn i bisior. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uklepali mianowicie blaszki ze złota i porozcinali na nitki, aby je kunsztownie powplatać w jasną i ciemną purpurę, karmazyn i w cienki len. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wykuli płatki złota i [Becalel] pociął je na nici, aby podczas tkania wplatać je w niebieską, purpurową i szkarłatną [wełnę] i w len.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | одна драхма на голову, пів сикля за святим сиклем. Кожний, що приходив на перепис від двадцять літ і вище до шість сот тисяч і три тисячі і пятьсот і пятдесять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykuli złote blaszki i pokrajali je w nici do przetykania przy wymyślnej robocie, wśród błękitu, purpury, karmazynu i wśród bisioru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rozklepali złote płytki na cienkie arkusze, a on naciął nitek, by robota hafciarską wpleść je w niebieskie włókno i wełnę barwiony czerwonawą purpurą, i przędz barwioną szkarłatem z czerwców oraz w delikatny len. |

1. 1) Wg PS: pocięli. [↑](#footnote-ref-2)